



# Ticha

## **Traducción de un testamento de San Mateo Macuilzochitl, 1733**

*Translation of testament from San Mateo Macuilxochitl, 1733*

### **TIPO DEL DOCUMENTO**

Testamento

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVO**

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

### **COLLECCIÓN**

### **NÚMERO DE ETIQUETA**

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 607 1892-93 Vários Pueblos

### **FECHA**

Unknown

### **PUEBLO**

Teotitlán del Valle

### **PÁGINA**

1r-2r

### **PERSONAJES PRINCIPALES**

Francisco Jiménez

### **DOCUMENT TYPE**

Testament

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVE**

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

### **COLLECTION**

### **CALL NUMBER**

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 607 1892-93 Vários Pueblos

### **DATE**

Unknown

### **TOWN (SHORT)**

Teotitlán del Valle

### **PAGE**

1r-2r

### **PRIMARY PARTIES**

Francisco Jiménez

*Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:15 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Ma733T/> - page 1 of 3**

Traducción de un testamento de San Mateo Macuilzochitl, 1733

*Translation of testament from San Mateo Macuilxochitl, 1733*

## Transcripción

*Transcription*

(1r)

digo yo el enfermo franco ximenes Natural  
de este pueblo de Sn Martheo Macuilsuchil  
como christiano que soy y Bauprisado de  
Dios y creo los misterio de S.S.mo Trini  
dad ques Dios padre Dios hijo Dios Espi=  
ritu Santo tres persona y un solo Dios -  
verdadero creo los quatro Doctrina ñra  
señora Santa Maria y creo los catroce ca-  
torce Articulos de la fe de ñra Madre S.ta  
Yglecia digo quatro Reales para la tierra  
sepultura digo yo señores - - - - - 4 rrs  
y.d do reales deyo para limosna de ñra S.ra - - - 2 rrs  
y.d do reales deyo para el Sto christo Yntiera - - - 2 rrs  
yd doy limosna ã S.n Matheo - - - - - 2 rs  
yd digo mi casa le deyo Domingo Ximenes =  
mi hijo y solar tambien la tierra sembra  
dura esta ã la oriya la cienda le deyo ã Do=  
mingo la mitad y otro la mitad le deyo ma  
nuel Linda la tierra de christobal Xiñes  
por la oriente Linda Mithia de Morales  
por el Norte y Linda pedro de sarrate por  
poniente Linda phelipe torres por el sur  
yd un pedaso tierra esta junto el camino -  
que ande los de Tlacolula y linda con -  
salba don mendosa por la oriente linda  
con phelipe torres por Norte linda -  
pasqual hernandes por poniente le

(1v)

deyo Nicolas mi hijo ha la tierra es verdad  
un pedaso tierra que Merque vendio Dn  
Domingo pacho y ã los dos hermano y ã phe-  
lipe estan el paraje ya chinigoren donde -  
yo vengo di la tierra en dies pesos como verda  
d lo vido Testigo Bartolome hernandes -  
yd la tierra que esta un lado del Rio junto e -  
pie del serro de Macuilsuchil le deyo pasqual -  
yd la mitad y òtro la mitad le deyo salvador -  
digo otro pedaso tierra que esta al pie de  
serro ques el araje quichij deyo ã mi hijo  
Santiago linda Lucas de la cruz -  
yd es verdad la mitad tierra que Merque bedio -  
asqual de la Cruz otro la mitad la tierra  
dio ãquel que medieron que bende pasql  
de la cruz el mayor -

es verdad otro pedaso solar le deyo Manuel -  
yd otro pedaso solar le deyo salvador - - - -  
yd otro pedaso solar le deyo ã Nicolas - - - -  
yd otro pedaso solar le deyo santiago - - -  
digo un par telar doy mi hijo Domingo  
digo una mesa y una escanio doy mi hijo -  
pasqual y otro escanio doy mi hijo salvador  
digo un palo de siya y una siya ehiquita le -  
deyo Santiago  
yd otra sinquenta Mata de Magueyes le deyo Sal-  
vador y otra sinquenta pies le deyo Santiago -  
mi hijo y no mas se acavo mi Testamento -  
mio yo el enfermo fran.co Ximenes oy dia -  
Jueves dose dia de mes de Julio y año de 1733

(2r)

como verdad vido el Governador Marco  
Marco peres Ygnacio Martin

Alc.e

Lorenzo Gutierres Joseph Manuel

Alc.e Esc.no nombrado

esta copia en castillano esfielmente saca  
da de su original que se alta en Dioma  
sapoteca y esfielmente corregida y con-  
sertada de su original y por ser assi lo -  
Jura por Dios ñro señor y la señal de la  
santa cruz y assi lo firmo como Ynterp.te  
del Jugsado -

Pedro Vicente